

Qui est sage? Qu'il regarde cela!

|| Nouvelle étude structurelle du psaume 107

Pierre Auffret

A un an de distance pour ce qui est de la date de parution Marc Girard et nous-même avons tenté de percevoir et montrer la structure littéraire du Ps 107¹. Girard distingue quatre parties, soit en 1-3, 4-32, 33-41, 42-43, l'ensemble se présentant selon un large chiasme où s'appelleraient d'une part les deux parties extrêmes, et d'autre part les deux parties centrales. Pour notre part nous distinguons les mêmes parties, mais en percevant entre elles non seulement un chiasme, mais aussi un parallèle, les deux premières et les deux dernières respectivement nous semblant articulées entre elles. Il n'y a donc pas tellement de désaccord, du moins à ce niveau de structuration, entre Girard et nous. Nous devons pourtant remettre l'ouvrage sur le métier pour deux raisons. D'une part il nous faut confronter et affiner le repérage de chacune des parties. D'autre part la première étape susdite nous incitera à percevoir autrement la structure d'ensemble du psaume, et cela selon deux possibilités comme il sera montré ci-dessous le moment venu. Nous reprendrons donc l'étude de chaque partie, mais ici 1-3, les quatre volets de 4-32, et enfin 33-43, et nous pourrons alors proposer une vue plus ajustée de la structure d'ensemble du psaume selon deux possibilités. Nous utilisons la traduction de Girard, la plus à même de nous faire percevoir lesdites structures et facilitant la confrontation. Nous la donnons ci-dessous selon une présentation qui nous est propre et que nous aurons à justifier dans les pages qui suivront. Les récurrences sont en *italiques*², les refrains en italiques **gras**, les exposants (lettres grecques et autres) signalent les termes de paires stéréotypées.

- 1a *Rendez-grâce*^{αβf} à YHWH *car* (il est) *bon*^{ab=γ},
1b *car* pour toujours (est) sa *loyauté*^{ζ10c}.
2a (Qu'ils) *disent*^η, les *rachetés*^κ de YHWH,
2b qu'il les a *rachetés*^κ de la main de l'*adversaire*
3a et (que) des *terres*¹⁰ (lointaines) il les a rassemblés,

¹ Voir ci-dessous la bibliographie.

² Que le lecteur veuille bien ne pas s'étonner de ne pas voir portés en italiques "dédaigné" (*nʔs*) en 11b et "dédain" (*bwz*) en 40a: les mot hébreu ne sont pas les mêmes, mais nous n'avons pas voulu changer la traduction de Girard.

3b du levant et du soir,
3c du nord et de *la mer*^{omp} (du sud)!

4a Ils *erraient* dans le *désert*^t, dans le lieu-désolé;
4b un *chemin* de *ville*^{ov} *d'habitation*, ils n(en) trouvaient pas.
5a *Affamés*^v, même *assoiffés*^v,
5b *leur gorge*^{hd} en eux défaille.

6a ***Ils crient vers YHWH quand l'adversité (vient) vers eux.***
6b ***De leurs détresses il les délivre***^{4u,é}.

7a Il les fait *cheminer* sur un *chemin droit*^{bc}
7b pour aller^r vers une *ville*^{ov} *d'habitation*.

8a ***(Qu') ils rendent-grâce***^{ab f} ***à YHWH de sa loyauté***^{r6c}.
8b ***et de ses merveilles pour les fils d'humain!***

9a ***Car*** il a rassasié *la gorge*^{hd} altérée;
9b *la gorge*^{hd} *affamée*^v, il (l')a remplie de *bon(nes choses)*^{ab=y}.

10a (Autre cas: des gens) *habitant la ténèbre* et *l'ombre-de-mort*,
10b *enchaînés* (par) *l'humiliation* et le(s) *fer(s)*,
11a *car* ils avaient été rebelles aux *dirés*^{s=n} de Dieu^x.
11b le projet^a du *monté-haut*, ils (l')avaient dédaigné.

12a Il abaissa par le travail (forcé) leur cœur^{hd};
12b ils vacillèrent (sans) personne (les) aidant^{tu}.

13a ***Ils crient vers YHWH quand l'adversité (vient) vers eux.***
13b ***De leurs détresses il les sauve***^{6x,lv}.

14a ***Il les fait sortir***^{fr=} de *la ténèbre* et de *l'ombre-de-la-mort*;
14b leurs *chaînes*, il (les) casse.

15a ***(Qu')ils rendent-grâce***^{ab} ***à YHWH de sa loyauté***^{r6c}
15b ***et de ses merveilles^ε pour les fils d'humain^x!***

16a ***Car*** il brisa les portails^{ψω} de bronze;
16b les verrous de *fer*, il (les) fracassa.

17a (Troisième cas: des gens) fous^r, (à cause) du *chemin* de leur transgression*;
17b (à cause) de leurs fautes* ils sont *humiliés*.
18a *Tout manger*^t, elle (l')abomine^e, *leur gorge*^{hd},
18b ils touchent jusqu'aux portes^ψ de la *Mort*.

19a ***Ils crient vers YHWH quand l'adversité (vient) vers eux.***
19b ***De leurs détresses il les sauve***^{6x,lv}.

20a Il envoie sa parole^{nb} et les guérit;
20b il (les) libère de leurs perversités^c.

21a ***(Qu')ils rendent-grâce***^{ab f} ***à YHWH de sa loyauté***^{r6c}
21b ***et de ses merveilles^ε pour les fils d'humain^x!***

22a (Qu')ils sacrifient des sacrifices *d'action-de-grâce*^{ab}!
22b (Qu')ils décrivent^c ses (*hauts*) *faits* avec cri (de joie)[#]!

23a (Quatrième cas: des gens) *descendant la mer*^{omp} sur des bateaux,

- 23b faisant affaire sur les *eaux^g abondantes*.
 24a Eux, *ils ont vu* les (*hauts*) *faits* de YHWH
 24b et *ses merveilles^e* contre le gouffre^o.
 25a *Il a ditⁿ* et maintenu"
 25b le souffle-de-vent^d de tempête:
 25c (celui-ci) *hausse^z* ses *vagues-roulantes*.
 26a Ils *montent^m* (vers) les cieux^{wz}, *descendent^m* (vers) les abîmes^{pwg}.
 26b *leur gorge^{bd}* par le *mal^a* (de mer) mollit.
 27a Ils tournoient et titubent *comme* un ivrogne,
 27b et *toute* leur *sagesse^r* est engloutie⁺.
 28a *Ils rient vers YHWH quand l'adversité (vient) vers eux.*
 28b *De leurs détresses il les fait sortir^{zts}.*
 29a Il fait lever" la tempête au silence;
 29b elles deviennent-muettes, leurs *vagues-roulantes*.
 30a *Ils se réjouissent^{#f}* car elles s'apaisent.
 30b Ils les conduit vers le port de leur commerce.
 31a *(Qu')ils rendent-grâce^{abf} à YHWH de sa loyauté^{ric}*
 31b *et de ses merveilles^e pour les fils d'humain^l!*
 32a (Qu')ils le *haussent^z* dans l'assemblée du peuple,
 32b dans *l'habitation* des anciens (qu')ils le louent^{la}!

- 33a *Il met* les fleuvesⁿ en *désert^l*.
 33b les *sorties^{zts} d'eaux^g* en (sol) *assoiffé^v*.
 34a la *terre^l* de fruit en (croûte) saline,
 34b (à cause) du *mal^a* des (gens) y *habitant*.
 35a *Il met* le *désert^l* en nappe *d'eaux^g*,
 35b la *terre^l* sèche en *sorties^{zts} d'eaux^g*.
 36a Il fait *habiter* là les *affamés^v*,
 36b il s'établissent une *ville^{ow} d'habitation*.
 37a Ils *ensemencent* les champs et plantent des vignes;
 37b ils font du fruit (apportant des re)venu(s)^s.
 38a Il les *bénit^b* et ils *abondent* tout à fait.
 38b Leur bétail, il ne (le) fait pas *diminuer*.
 39a (Seuls) *diminuent* et s'affaissent
 39b la contrainte, le *mal^a* et l'affliction.
 40a Déversant le *dédain* sur les nobles,
 40b il les fait *errer* dans un *tohu(-bohu)* sans *chemin*.
 41a Il relève le pauvre de *l'humiliation*.
 41b *Il met* (abondantes) *comme* du petit-bétail les familles.

- 42a (Qu')ils *voient*, les (hommes) *droits^{bc}*, et *se réjouissent^{#f}*!
 42b *Toute* injustice a fermé sa bouche.
 43a Qui (est) *sage^{c??}*? (Qu')il regarde cela!
 43b (Qu')ils discernent les *loyautés* de YHWH.

Considérons donc tout d'abord 1-3. Nous y distinguons en 1 une invitation motivée à l'action de grâce, et en 2-3 une invitation motivée au témoignage. **En 1** nous lisons en parallèle *car... bon* et *car... loyauté*, les deux termes constituant une paire stéréotypée³. **En 2-3** nous lisons deux fois *rachetés*, puis non moins de six emplois de la préposition *mn* (2b.3a et *bis* en 3b et en 3c). Ceux qui ont été rachetés *de (mn)* la main de l'adversaire ont été ensuite rassemblés *des (mn)* terres lointaines, et plus précisément *des (mn)* quatre points cardinaux. Nous pouvons présenter comme suit ces deux volets **en 1-3**⁴:

1a	<i>Rendez-grâce</i>	à YHWH
	<i>car</i>	(il est) <i>bon</i> ^y ,
1b	<i>car pour toujours</i> (est) sa <i>loyauté</i> ^é .	

2a	(Qu'ils) <i>disent</i> , les <i>rachetés</i> de YHWH,	
2b	qu'il les a <i>rachetés</i>	
		de la main <i>de (mn)</i> l' <i>adversaire</i>
3a		et (que) <i>des (mn)</i> terres (lointaines)
	il les a rassemblés,	
3b	<i>du (mn)</i> levant et <i>du (mn)</i> soir,	
3c	<i>du (mn)</i> nord et <i>de (mn)</i> la mer (du sud)!	

Deux motifs (*bon* et *loyauté*) suivent la première invitation (1a), deux autres (*rachetés* et *rassemblés*) la deuxième (2a). A chaque fois le deuxième motif est plus développé, avec la précision *pour toujours* en 1b, de la manière que nous allons dire en 2b-3. A considérer 2b-3a on peut y voir un chiasme avec aux extrêmes les verbes et aux centres les compléments introduits par *mn* (*de / des*). Si l'on compare 2b et 3aβbc on peut y voir un parallèle le verbe étant ici suivi d'un complément introduit par *mn* (*de*), là de quatre compléments introduits par *mn*, compléments annoncés par celui (introduit par *mn*) qui précède le verbe. Ce petit ensemble 2b-3 pourrait donc se symboliser par $xy / y'xY'$. En faisant fi de la syntaxe on pourrait voir un premier verbe suivi de deux compléments introduits pas *mn*, puis un deuxième verbe suivi de quatre compléments introduits par *mn*. On pourrait

³ *fwb / hsd* selon Avishur, Studies 238.253.281.

⁴ Selon Girard, Psaumes 136, 1-3 comportent deux idées: appel à l'action de grâce en 1 et reconnaissance du salut obtenu en 2-3, puis il passe immédiatement aux rapports entre 1-3 et 4-32. Dans Merveilles 106 nous voyions comme ici un chiasme en 2b-3a, mais aussi, selon proposition moins heureuse, un chiasme en 1-2a avec comme centres les deux motivations introduites par *car*, ce qui s'entend bien, et aux extrêmes les deux propositions s'achevant par YHWH. Mais si 1a et 2a se répondent bel et bien, c'est en tant qu'introductions à chacun des deux volets, ce qu'indique à l'évidence la récurrence de *rachetés*.

alors, mais au prix d'une simplification contestable de la syntaxe, symboliser la structure par $x + Y // x + Y'$. Au terme de 1 et au terme de 3 se répondent les indications de temps (*pour toujours*) et d'espace (les quatre points cardinaux, dont d'ailleurs les deux premiers ne sont pas sans connotation temporelle puisqu'ils indiquent le lever et le coucher du soleil).

Pour que ce qui concerne **les quatre volets en 4-32** nous pourrions adopter les sigles suivants pour en montrer les parallèles, soit D(étresse), C(ri), B(ienfait divin), A(ction de grâce). Et dès lors les parallèles s'établissent comme suit:

D (4-5)	C (6a)	B (6b-7)	A (8)	B (9)
D (10-12)	C(13a)	B (13b-14)	A (15)	B (16)
D (17-18)	C (19a)	B (19b-20)	A (21-22)	
D (23-27)	C (28a)	B (28b-30)	A (31-32)	

Ce simple repérage montre que le parallèle n'est strict qu'entre 4-9 et 10-16, puis entre 17-22 et 23-32. En 4-9 et 10-16 le texte revient au terme sur les interventions divines suscitant l'action de grâce⁵, ce qui n'est plus le cas en 17-22 et 23-32 où par contre les invitations à l'action de grâce sont plus développées (deux versets au lieu d'un précédemment). Nous aurons donc à examiner du point de vue structurel chacun de ces quatre volets⁶ et les rapports entre eux.

Commençons donc par considérer **4-9**, et d'abord la structure des plus petites unités quand il en est. **En 4-5** On perçoit sans peine un chiasme en 4 avec des verbes de sens voisins aux extrêmes, et aux centres l'opposition entre *désert / lieu désolé* et *ville d'habitation*. En 5 les épreuves s'accumulent autour de *leur gorge: faim et soif* (paire stéréotypée⁷) et *défaillance*. **En 6a** il est clair que le complément final fait référence à ce qui a été dit en 4-5. Avec **6b-7** nous assistons à la première des interventions bienfaitantes de YHWH. Nous fondant faute de mieux sur les seuls contenus nous pouvons voir s'opposer aux extrêmes de 6b-7 *détresses* et *ville d'habitation* tandis qu'entre eux se déroulent les actions de YHWH permettant le passage d'un de ces pôles à l'autre. On retrouve ici comme en miniature le schéma de l'exode: libération, cheminement (à travers le désert), aboutissement dans une ville (Jérusalem). **En 8**, et donc en 15, 21 et 31 qui lui sont identiques,

⁵ Nous avons discuté ce point en nous référant aux propositions de divers commentateurs dans Merveilles 107. Girard ne fait pas la distinction entre 8 et 9 ni entre 15 et 16. Elle est pourtant nette, tandis que 22 et 32 sont eux dans le prolongement de 21 et 31.

⁶ Ce que Girard ne fait pas. Il passe directement à la comparaison entre les quatre volets.

⁷ *r^cb / sm²* selon Avishur, Studies 766, à l'index.

nous repérons la paires stéréotypée *loyauté / merveilles*⁸ dont les termes se lisent respectivement au terme de 8a et au début de 8b. **En 9** le chiasme est patent, les termes centraux se repérant aisément grâce à la récurrence de *gorge*. On notera sur l'ensemble que le retournement de la situation de détresse de 4-5 se fait en quelque sorte en deux étapes, *chemin* et *ville d'habitation* de 4 étant repris en 6b-7, *affamé* et *gorge* étant repris de 5 à 9a. On rencontre *YHWH* comme destinataire tant du cri de 6a que de l'action de grâce de 8. On pourrait donc présenter comme suit la structure de ce volet 4-9 (en utilisant les sigles déterminés plus haut)⁹:

4	(D1):	Chemin ...	ville d'habitation		
+ 5	(D2):	affamés ...	gorge	6a (C):	YHWH
6b-7	(B1):	chemin ...	ville d'habitation	8 (A):	YHWH
+ 9	(B2):	gorge ...	affamée		

L'enchaînement entre 8 et 9 est assuré par la répartition en 8a et 9b des termes de la paire stéréotypée *bonté / loyauté*¹⁰.

Venons-en au deuxième volet **10-16**. **En 10-12**, nous appuyant sur les contenus, nous pouvons percevoir le chiasme suivant:

10a	(...) habitant la ténèbre et l'ombre-de-mort,
10b	enchaînés (par) l'humiliation et le(s) fer(s),
11a	car ils avaient été rebelles aux dires de Dieu.
11b	le projet du <i>monté-haut</i> , ils (l')avaient dédaigné.
12a	Il abaissa par le travail (forcé) leur cœur;
12b	ils vacillèrent (sans) personne (les) aidant.

En 13b-14, toujours à partir des contenus, nous repérons l'agencement suivant:

⁸ *h̄sd / np^lwt* selon Avishur, *Studies* 271.282.

⁹ Nous abandonnons ici notre proposition de Merveilles 107-108, à la suite de Alden, *Chiastic Psalms (III) 101-150*, consistant à voir en 4-9, comme ensuite en 10-16, une symétrie concentrique autour de 7 (ou 14), entouré de 6 (ou 13: cri vers YHWH) et 8 (ou 15: action de grâce à YHWH), puis aux extrêmes point de départ (détresse en 4-5 et 10-12) et point d'arrivée (exaucement en 9 et 16). Un regard plus précis sur les rapports entre 4-5 (10-12), 6b-7 (13b-14) et 9 (16) nous a amené à notre présente proposition (tout comme pour le volet suivant en 10-16).

¹⁰ *twb / h̄sd* selon Avishur, *Studies* 238.253.281.

13b	De leurs détresses il les sauve.
14a	Il les fait sortir de la ténèbre et de l'ombre-de-la-mort;
14b	leurs chaînes, il (les) casse.

Soit deux chiasmes en 13b-14a et 14, inversés l'un par rapport à l'autre, les deux derniers termes du premier et les deux premiers du deuxième étant identiques. En 16 le chiasme est on ne peut plus net.

Ici encore on notera comment la situation de détresse est retournée pour ainsi dire en deux étapes. De 10-12 à 13b-14 nous relevons les récurrences en 10 et 14 de *la ténèbre et l'ombre de la mort* et de *enchaînés / chaînes*, puis en 12b et 13b la répartition des termes de la paire stéréotypée *aider / sauver*¹¹. De 10-12 à 16 nous retrouvons *car* et *fer*. Comme nous l'avons fait pour 4-9 proposons ici, à partir des seules récurrences, un schéma de la structure (semblable) de ce volet:

10-12	(D1):	la ténèbre et l'ombre de la mort	
	+	enchaînés	
	(D2)	les fers ... car	+ 13a (C): YHWH
13b-14	(B1):	la ténèbre et l'ombre de la mort	
	+	leurs chaînes	+ 15 (A): YHWH
16	(B2):	car... de fer	

Dans le parallèle D1 + D2 // B1 + B2, les deux éléments centraux sont suivis respectivement par C et A qui l'un et l'autre contiennent le nom divin.

Qu'en est-il du **rappport entre ces deux premiers volets 4-9 et 10-16**? En plus du canevas commun et des refrains notons dans les présentations de la détresse (D) la récurrence de *habiter* de 4b à 10a: ceux-ci étaient à la recherche d'une ville *d'habitation*, ceux-là, pire encore, se trouvaient *habiter* la ténèbre et l'ombre de la mort. Dans les présentations des interventions divines (B) nous voyons répartis en 6b et 13b les termes de la paire stéréotypée *délivrer / sauver*¹², puis en 7 et 14 les termes de la paire stéréotypée *sortir / aller*¹³, ainsi que de 6b à 14a ceux de la paire *délivrer / sortir*¹⁴: ici YHWH les *délivre* de leur détresse et les fait *aller* vers une ville d'habitation, là il les *sauve* de leurs détresses et les fait *sortir* de la ténèbre et de l'ombre de la mort. En 9 et 16, d'un point de vue tout formel, on voit ces

¹¹ *ʕzr / yšc* selon Avishur, Studies 71-72.

¹² *nsl / yšc* selon Avishur, Studies 88.225.

¹³ *yš² / hlk* selon Avishur, Studies 309.

¹⁴ *nsl / yšc* selon Avishur, Studies 88.

deuxièmes temps des interventions divines commencer l'un et l'autre par *car*. Mais il faut encore noter certaines oppositions entre les temps de délivrances de 4-9 et celui de détresse de 10-16. On voit en effet la récurrence de *habiter* de 7b à 10a tandis que sont répartis les termes de la paire stéréotypée *délivrer / aider*¹⁵ en 6b et 12b: les oppositions sont manifestes entre *l'habitation* d'une ville et *l'habitation* de la ténèbre et de l'ombre de la mort, ainsi que entre la *délivrance* et l'absence de toute *aide*. On notera aussi de 9 à 12 la répartition des termes de la paire stéréotypée *cœur / gorge*¹⁶: *gorge* remplie ici de bonnes choses, mais là *cœur* abaissé par le travail forcé.

Nous arrivons ainsi au troisième volet, soit 17-22. En 17-18 (D) nous repérons d'abord en 17 un chiasme d'autant plus net si l'on se souvient que *transgression* et *faute* forment une paire stéréotypée¹⁷. Quant à 18 il reprend et explicite le dernier terme de 17: *humiliés*. En 19b-20 (B) nous repérons, presque uniquement à partir des contenus, une symétrie concentrique autour de 20a, se répondant autour dudit centre *sauve* et *libère*, et aux extrêmes *de(mn) leurs détresses* et *de(mn) leurs perversités*. Le rapport entre détresse (17-18) et libération (19b-20) est indiqué par la répartition en 18a et 20b de *abominer / abomination* et *perversité*, termes d'une paire stéréotypée¹⁸: *l'abomination* pour la gorge est comme le symbole des *perversités* dont ils doivent être libérés. En 21-22 (A) nous lisons:

21a	(Qu'ils rendent-grâce à (l) YHWH de sa loyauté
21b	et de ses merveilles ^ε pour (l) les fils d'humain !
22a	(Qu'ils sacrifient des sacrifices + d'action-de-grâce!
22b	(Qu'ils décrivent + ses (hauts) faits avec cri (de joie)!

En 21-22a on peut voir un chiasme avec *action de grâce* aux extrêmes, et aux centres les termes de la paire stéréotypée déjà relevée: *loyauté / merveilles*. Dans le premier et le troisième termes du chiasme sont précisés les destinataires (avec *l*) soit de l'action de grâce, soit des merveilles. En 21b-22 nous avons par contre un parallèle. En 22b les *hauts faits* rappellent les *merveilles*, et le *cri de joie* convient à l'*action de grâce*, si bien que nous pouvons lire en parallèle: *merveilles + action de grâce // hauts faits + cris de joie*. Et dans les deuxième et troisième termes de notre parallèle, l'*action*

¹⁵ *ns/l / ʕr* selon Avishur, Studies 236.

¹⁶ *lb / nps̄* selon Avishur, Studies 761, à l'index.

¹⁷ *ʕwh / ps̄c* selon Avishur, Studies 288.

¹⁸ *šht / tʕb* selon Avishur, Studies 149.

de grâce de 22a accompagne des *sacrifices*, les *hauts faits* de 22b fait l'objet d'une *description*. Ainsi si dans le chiasme de 21-22a des compléments (les destinataires) étaient apportés aux premier et troisième termes (qui ne sont point ceux d'un parallèle), dans le parallèle de 21b-22 il en est de même pour les deuxième et troisième termes (qui ne sont point ceux d'un chiasme).

Finalement on pourrait proposer pour 17-22 un agencement parallèle des plus simples puisque de même qu'à la détresse de 17-18 répond et s'oppose le salut en 19b-20, de même au cri de détresse de 19a répond et s'oppose l'action de grâce de 21-22, cette structure pouvant se symboliser par $x - y // x^+ + y^+$. Mais il faut reconnaître que cette proposition repose surtout sur les contenus, mis à part la récurrence du nom divin de 19a à 21-22 et la répartition des termes de la paire *abomination / perversité* de 17-18 à 19b-22.

Qu'en est-il des **rappports entre 10-16 et 17-22**? Dans les deux présentations de détresse (10-12 et 17-18) nous trouvons une évocation de la *mort* (10a et 18b), mais aussi mention de l'*humiliation* (10b et 17b), tandis que *cœur* (12a) et *gorge* (18a), termes d'une paire stéréotypée, se trouvent dans une situation angoissante. La libération en 19b-20 reprend en 19b exactement la même formulation que 13b en 13b-14 (avec *il les sauve* au terme). Il n'y a point de reprise de 19-20 (B) après l'action de grâce de 21-22 (A) en 17-22, mais cette dernière est plus développée qu'en 15. On notera encore deux points d'opposition entre la libération (B) apportée selon 13b-14 et 16 d'une part et d'autre part la détresse (D) décrite en 17-18. En 14 YHWH les faisait sortir de l'ombre de la *mort*; en 18b ils touchent aux portes de la *mort*. En 16 YHWH brisait les *portails* de bronze; en 18b ils touchent aux *portes* de la mort, *portail* et *porte* formant une paire stéréotypée¹⁹. En 10 (dans la présentation de la détresse) et 22 (dans l'action de grâce), aux extrêmes de l'ensemble 10-22, nous lisons la mention des *dirés* de Dieu et cette invitation à *décrire* les hauts faits divins, *dire* et *décrire* constituant une paire stéréotypée²⁰: les deux attitudes de rébellion aux *dirés* divins et de description des hauts faits de YHWH sont évidemment opposées.

Nous pouvons maintenant considérer le troisième volet en **23-32**. En **23-27** la description de la détresse présente une note particulière, en ce sens qu'elle ne vient qu'au terme d'une ample présentation des prodiges accomplis par YHWH (23-25), mais elle est quand même bel et bien au terme (26-27). On lit des parallélismes approximatifs en 23 et en 24. On ne voit aucune structure particulière en 25. Le parallélisme en 26a s'appuie sur non

¹⁹ $\text{šr} / \text{dlt}$ selon Avishur, *Studies* 184.454.461.

²⁰ mr / spr selon Avishur, *Studies* 635.

moins de deux paires stéréotypées, soit *monter / descendre*²¹ et *cieux / abîmes*²². On ne voit pas de structure particulière en 26b-27. Considérons la structure de 23-27 à l'aide de la disposition suivante du texte:

23a	(...) <i>descendant</i> ^m LA MER ^{op} sur des bateaux,
23b	faisant affaire sur LES EAUX ^g abondantes.
24a	Eux, ils ont vu les (hauts) faits de YHWH
24b	et ses merveilles contre LE GOUFFRE ^o .
25a	Il a dit et maintenu
25b	le souffle-de-vent ^d de tempête :
25c	(celui-ci) hausse ^z ses vagues-roulantes.

26a	Ils montent ^m (vers) les cieus ^{wz} , <i>descendent</i> ^m (vers) LES ABÎMES ^{wgp} .
26b	leur gorge ^d par le mal (de mer) mollit.
27a	Ils tournoient et titubent comme un ivrogne,
27b	et toute leur sagesse est engloutie.

On distingue donc deux volets, le premier en 23-25 vantant les hauts faits de YHWH sur les eaux, le second en 26-27 leurs effets sur les gens embarqués, un certain parallèle commandant 23-24 + 25 et 26a + 26b-27. On lit aux extrêmes de 23-24 *la mer* et *le gouffre*, soit les termes d'une paire stéréotypée²³. De 23 à 26a nous retrouvons *descendre*, avec en 26 son antonyme *monter* (paire stéréotypée), mais aussi, répartis ici et là, les termes des paires stéréotypées *mer / abîmes* et *eaux / abîmes*²⁴. En 25 et 26b(-27) se trouvent répartis les termes de la paire stéréotypée *gorge / souffle*²⁵, le souffle de YHWH perturbant gravement la gorge des marins. Notons enfin que l'articulation entre les deux volets se fait par la répartition en 25c et 26a des termes de la paire stéréotypée *cieus / hauteur*²⁶.

En 28b-30 on peut, à partir des contenus, percevoir une symétrie concentrique autour de *ils se réjouissent*, comme ceci:

²¹ *ʿlh / yrd* selon Avishur, Studies 510.522.

²² *šmym / thwmwt* selon Avishur, Studies, 407.

²³ *ym / mšwlh* selon Avishur, Studies 306.

²⁴ *ym / thwmwt* selon Avishur, Studies 424 et *mym / thwmwt* selon Avishur, Studies 184.305.

²⁵ *npš / rwš* selon Avishur, Studies 41.413.

²⁶ *šmym / mrwm* selon Avishur, Studies 665.

28b	De leurs détresses il les fait sortir.
29a	Il fait lever la tempête au silence;
29b	elles deviennent-muettes, leurs vagues-roulantes.
30a	Ils se réjouissent <i>car</i> elles s'apaisent.
30b	Ils les conduit vers le port de leur commerce.

En 29 se perçoit un chiasme, *tempête* + *silence* le cédant à *muettes* + *vagues*. Autour de l'affirmation centrale *ils se réjouissent* on voit s'opposer le versant dramatique et le versant paisible du salut apporté par YHWH.

En 31-32 nous lisons trois verbes de sens voisins et dont le premier et le dernier forment la paire stéréotypée *louer* / *rendre grâce*²⁷. Entre les deux premiers nous lisons la paire *loyauté* / *merveilles*, soit l'objet de l'action de grâce, entre les deux derniers les auteurs de la louange, soit *l'assemblée du peuple* et *l'habitation des anciens*.

Entre détresse (D) et salut (B) le rapport est marqué par les récurrences de *tempête* et de *vagues-roulantes* (25 et 29), ici lancées, là apaisées, et par la répartition en 25a et 29a des termes de la paire stéréotypée *lever* / *maintenir*²⁸: ici il *maintient* le vent de tempête, là il fait se *lever* le silence. Il est remarquable enfin que notre ensemble 23-32 présente une riche inclusion avec YHWH + *merveilles* + *hausser* de 23-25 à 31-32, à quoi se prête l'amorce grandiose du tableau de 23-27 précisément en 23-25.

Comme pour le volet précédent de 17-22 on peut lire ici un parallèle simple entre D (23-27) + C (28a) et B (28b-30) + A (31-32), à la détresse s'opposant le salut, au cri de détresse l'action de grâce. Et ici les indices du parallèle sont plus nombreux et plus nets que pour 10-16. L'articulation de 28b-30 (B) et 31-32 (A) est assurée par la répartition en 30a et 31a des termes de la paire stéréotypée *se réjouir* / *rendre grâce*²⁹: *la joie* de l'arrivée à bon port débouche sur *l'action de grâce*. Cependant la parenté de 23-25, où l'amorce de la description se fait plus dans l'admiration que dans la crainte, avec ce qui est donné comme l'objet de l'action de grâce en 31-32, est marquée par les récurrences de YHWH, *merveilles*, et *hausser*. Et dès lors il est possible de voir la structure d'ensemble de 23-32 selon une symétrie

²⁷ *hll* / *ydh* selon Avishur, Studies 146.283.328.

²⁸ *qwm* / *'md* selon Avishur, Studies 148.

²⁹ *śmh* / *ydh* selon Avishur, Studies 236-237.

concentrique autour du cri vers YHWH de 28a, vers quoi nous guident les indices suivants³⁰:

23-25	YHWH...	merveilles...	hausse
26-27		tempête...	vagues-roulantes
28a			ils crient vers YHWH...
29-30		tempête...	vagues-roulantes
31-32	YHWH...	merveilles...	haussent

Ce YHWH vers lequel ils crient, c'est l'auteur de merveilles, capable de hausser les vagues et méritant en retour d'être haussé dans l'assemblée, capable de déchaîner la tempête comme de l'apaiser.

Quels sont les **rapports entre 17-22 et 23-32**? Comparons d'abord les deux présentations de détresse. On y lit la récurrence de *leur gorge* de 18a à 26b, mais aussi la répartition ici et là des termes des paires stéréotypées *sage(sse) / fou*³¹ en 17a et 27b et *manger / engloutir*³² en 18a et 27b: leur *folie* du fait de leurs fautes et leur manque de *sagesse* face aux démonstrations divines se répondent; eux ne peuvent rien *manger*, mais leur *sagesse* est *engloutie* comme rien. A comparer la libération (B) en 19b-20 et la détresse en 23-27 (D), on saisira le contraste entre la *parole* qui guérit selon 20a et le *dire* qui déchaîne la tempête selon 25, ces deux termes constituant une paire stéréotypée³³. Par contre dans l'action de grâce de 21-22 (A) et dans la libération (B) de 28b-30 nous lisons, allant dans le même sens, *cri de joie* et *se réjouir* ainsi que *rendre grâce* et *se réjouir*, soit les termes de deux paires stéréotypées³⁴: l'action de grâce finale et déjà l'issue de la détresse suscitent des joies très comparables. Mais l'articulation entre nos deux volets se fait surtout entre l'action de grâce finale de 17-22 et la description amorçant 23-32. La récurrence la plus proche d'ici à là est celle des *hauts faits* divins célébrés en 22, aperçus en 24. Mais ici avant et là après nous lisons dans le même ordre: *YHWH ... merveilles* (21) et *décrivent* (22), puis *YHWH ... merveilles* (24) et *il a dit* (25), sachant que *décrire* et *dire* constituent une paire stéréotypée comme nous l'avons vu plus haut. Il est juste de rendre grâce à *YHWH* de ses *merveilles* et de *décrire* ses *hauts faits*, les *hauts faits*

³⁰ Nous améliorons ici et ajustons notre proposition de Merveilles 110-111, trop approximative et trop basée sur les seuls contenus.

³¹ *ḥkm / ʔwyl* selon Avishur, Studies 280.

³² *ʔkl / bl^c* selon Avishur, Studies 677.

³³ *ʔmr / dbr* selon Avishur, Studies 242.

³⁴ *rnn / śmḥ* selon Avishur, Studies 100.204.234.287.654, et *śmḥ / ydh* selon Avishur, Studies 236-237.

de *YHWH* sur la mer et ses *merveilles* contre le gouffre ont pour point de départ son *dire*.

Nous avons comparé entre eux les volets consécutifs. Nous comparerons ici successivement le premier volet au troisième, puis le deuxième au quatrième, et enfin le premier au quatrième. Comparons donc d'abord **le premier et le troisième**. De la détresse décrite en 4-5 à celle décrite en 17-18 nous voyons passer les deux récurrences de *chemin* et de *leur gorge*: selon 4 ils ne trouvaient pas le *chemin* d'une ville, et selon 17 les voilà fous à cause du *chemin* de leur transgression. Il n'est pas étonnant qu'ils ne trouvent pas le bon *chemin* quand on voit celui qui est en fait le leur. *Leur gorge* en défaille et répugne à toute nourriture. Dans la libération présentée en 6b-7 et dans celle présentée en 19b-20 nous lisons, répartis ici et là, les termes de la paire stéréotypée *libérer / sauver* (déjà rencontrée).

Comparons maintenant **le deuxième et le quatrième** volets. Dans les présentations de la détresse (10-12 et 23-27) nous relevons la récurrence de *dire*: En 11a les rebelles se montrent rebelles aux *pires* de Dieu, en 25 par l'action de son *dire* Dieu en fait voir de dures à ceux qui voyagent en mer. Notons aussi la même racine pour le *monté-haut* de 11b et le verbe *monter* de 26a, rapprochement non dépourvu de sens: en montant vers les cieux ils semblent se rapprocher du monté-haut, seulement les voilà ensuite qui descendent jusqu'aux abîmes! On notera enfin en 12a et 26b la répartition des termes de la paire stéréotypée *cœur / gorge*³⁵, l'un et l'autre sérieusement éprouvés. On pourrait y ajouter, constituant eux aussi une paire stéréotypée³⁶, *cœur* et *souffle*; mais si c'est d'un *cœur* éprouvé qu'il s'agit en 12a, en 25b par contre il s'agit du *souffle* divin lui-même, lequel est pour les marins en mer éprouvant. Des délivrances de 13b.14 à 28b-30 on ne retrouve que *car*, maigre butin, même s'il est vrai qu'ici et là c'est une situation heureuse qui est ainsi introduite. Dans les délivrances encore est utilisé *sortir* tant en 13b-14 qu'en 28b-30. Dans l'action de grâce de 15 et la libération de 28b-30 nous lisons les termes de la paire stéréotypée (déjà rencontrée) *se réjouir / rendre grâce*. A un plan plus thématique notons encore que sont équivalentes dans l'agencement de ces deux volets les *chaînes* et les *vagues-roulantes*, les unes et les autres d'abord éprouvantes (10 et 25), puis neutralisées (14 et 29). Si donc se trouvent en rapport respectivement

³⁵ *lb / npš* selon Avishur, Studies 761, à l'index. On peut voir aussi répartis en 12a et 27b les termes de la paire stéréotypée *hkm / lb* (selon Avishur, Studies 281), offrant un rapprochement moins direct et cependant non dénué d'intérêt: un *cœur* abaissé peut se trouver aux prises avec un manque de *sagesse*.

³⁶ *lb / rwḥ* selon Avishur, Studies 306.477.494.662.

premier et troisième volets, puis deuxième et quatrième, nous pouvons avancer que nos quatre volets respectent entre eux **un parallèle** (XY//XY').

■ **Du premier volet au quatrième** nous retrouvons dans les deux descriptions de la détresse (D en 4-5 et 23-27) *leur gorge* ici et là sérieusement mise à mal. Dans les présentations de délivrance (B en 6b-7.9 et 28b-30) nous retrouvons de 6b.7b à 28a la répartition des termes des paires stéréotypées (déjà rencontrées) *délivrer / sortir* et *sortir / aller*: il les *délivre*, les fait *aller* vers une ville, et c'est ainsi qu'il les fait *sortir* du péril. D'un point de vue plus formel on trouve encore la récurrence de *car* de 9a à 30a, introduisant ici et là à quelque chose d'heureux. Notons enfin de ce premier volet au dernier que *l'habitation* cherchée (D) et trouvée (B) en 4b et 7b, dans le premier volet donc, se retrouve dans le dernier en (31-)32, c'est-à-dire au terme, dans l'action de grâce (A). Ici encore nous lisons dans l'action de grâce (A) de 8 et la libération (B) de 28b-30 les termes de la paire stéréotypée, déjà rencontrée, *se réjouir / rendre grâce*. Nous avons vu plus haut les rapports entre deuxième et troisième volets, nous venons de voir ceux entre premier et dernier volets. Nous pouvons donc conclure également à **un chiasme** commandant entre eux ces quatre volets, chiasme se superposant au parallèle repéré ci-dessus³⁷. Nous donnerions donc maintenant comme formule structurelle de l'ensemble de ces quatre volets: X.Y'.X'.Y.

Nous avons à considérer à présent **33-41**. Nous y distinguons d'une part 33-34 et 40 qui rapportent des catastrophes, quelles qu'en soient les victimes (soit ces *habitants* de 34b et ces *nobles* de 40a), et d'autre part 35-39 et 41 qui rapportent comment YHWH peut aussi dispenser ses bienfaits³⁸. Ce parallèle n'est pas purement thématique. On lit en effet la récurrence de *il met* du début de 35-39 au terme de 41 et nous aurons plus loin à étudier l'articulation entre 33-34 et 35-39 où on le retrouve encore. Mais regardons d'abord de plus près chacune des quatre unités ainsi distinguées. **En 33-34** les trois affirmations initiales sont parallèles. Dans les deux premières sont répartis les termes de la paire stéréotypée *eaux / fleuves*³⁹. Dans l'unité **35-39** nous y lisons:

³⁷ C'était déjà notre conclusion dans Merveilles 111-114, mais nous avons ici complété notre relevé des indices et mieux saisi l'ordonnance fondant tant le parallèle que le chiasme. Ce dernier avait été bien perçu, comme nous l'avions déjà signalé, par Mejia, observations 57-58, mais sans mettre à profit les observations structurelles que nous avons proposées ici.

³⁸ Nous reprenons ici à nouveaux frais par rapport à Merveilles 114-117 l'étude structurelle de 33-41.

³⁹ *mym / nhrwt* selon Avishur, Studies 28.184.507-508.

35a	Il met le désert ^{mri} en nappe <i>d'eaux</i> ,
35b	la terre ^{ni^o} sèche ^r en sorties ^s <i>d'eaux</i> .

36a	Il fait <i>habiter</i> là les affamés,
36b	ils établissent une ville ^o <i>d'habitation</i> .

37a	Ils ensemencent ^h les champs ^{kmm} et plantent des vignes ^k ;
37b	ils font du fruit ^{hfj} (apportant des re)venu(s) ^s .

38a	Il les bénit et ils abondent ^{fgj} tout à fait.

38b	Leur bétail, il ne (le) fait pas <i>diminuer</i> ^g .
39a	(Seuls) <i>diminuent</i> ^g et s'affaissent
39b	la contrainte, le mal et l'affliction.

Les récurrences sont donc en *italiques* et les termes de paires stéréotypées accompagnées d'un exposant. Dans le parallèle de 35 jouent la récurrence de *eaux* et la répartition des termes des paires stéréotypées *terre / désert*⁴⁰ et *désert / sec*⁴¹. En 37a jouent dans le parallèle la paire stéréotypée *champ / vigne*⁴². De 37a à 37b joue la paire stéréotypée *semence / fruit*⁴³. De 38a à 38b et 39a joue la paire stéréotypée *abonder / diminuer*⁴⁴. Il nous reste enfin à signaler les paires stéréotypées *champ / désert*⁴⁵ jouant de 35a à 37a, *terre / champ*⁴⁶ jouant de 35b à 37a, *venir / sortir*⁴⁷ jouant de 35b à 37b et *fructifier / abonder*⁴⁸ jouant de 37b à 38aβ.

Nous distinguons ces propositions dont YHWH est le sujet (mettant Il en caractères **gras**) et plus à droite dans notre tableau celles où d'autres (*ils* le plus souvent) sont sujets. Nous avons déjà dit les parallèles en 35 et 37a.

⁴⁰ *ʔrʂ / mabr* selon Avishur, Studies 278.

⁴¹ *mabr / ʂyh* selon Avishur, Studies 244.

⁴² *ʂdh / krm* selon Avishur, Studies 123.402.

⁴³ *zr^c / pry* selon Avishur, Studies 191.222.555. Et à l'intérieur même de 37b joue la paire stéréotypée *pry / tbw^h* (selon Avishur, Studies 153.653).

⁴⁴ *rb / m^cʔ* selon Avishur, Studies 122.215.

⁴⁵ *ʂdh / mabr* selon Avishur, Studies 429-430.

⁴⁶ *ʔrʂ / ʂdh* selon Avishur, Studies 184.223.278.353.643.

⁴⁷ *bw^ʔ / yʂ^ʔ* selon Avishur, Studies 217.315.

⁴⁸ *prh / rbh* selon Avishur, Studies 205.640.

L'inclusion de 36 par *habiter / habitation* est claire⁴⁹. L'ensemble de 37 pourrait se lire selon une petite symétrie concentrique autour de *plantent*:

37a	Ils ensemencent ^h les champs ^k et plantent des vignes ^k ;
37b	ils font du fruit ^h (apportant des re)venu(s) ^s .

Les paires stéréotypées susdites fondent les rapports entre *champs* et *vignes* comme entre *ensemencer* et *fruit*.

Nous distinguons deux volets, soit en 35-37 et 38-39. Étudions chacun avant de les comparer. En 35-37 on distingue aisément 35 (parallèle), 36 (inclus par *habiter / habitation*) et 37 (symétrie concentrique). Que 36 soit le centre de ce petit ensemble, c'est ce que montre aussi les sujets: le même pour 36a que pour 35, le même pour 36b que pour 37, ce qui pourrait se symboliser par: X / xy / Y. La répartition des termes de la paire *terre / ville*⁵⁰ en 35b et 36b nous guide vers un rapport entre 35 et 36b: le désert et la *terre* sèche désormais pourvus d'eaux permettent l'installation d'une *ville*. Quant au rapport entre 36a et 37 il suffit du sens pour le saisir: ces affamés, les voilà qui sèment, plantent et récoltent, évidemment pour pourvoir à leur faim. On peut donc voir dans ces trois versets un certain agencement parallèle: pour peu que YHWH donne une *terre* irriguée aux *affamés*, et les voilà qui bâtissent une *ville* et se mettent à *cultiver*. Mais ce parallèle se double d'un chiasme dans le jeu à partir de *champ / désert, terre / champ, venir / sortir* (paires stéréotypées déjà rencontrées) et la récurrence de *habiter*: la *sortie* d'eaux (35) dans la *terre* sèche et le *désert* permet à YHWH d'abord de faire *habiter* les affamés (36a), et à son tour l'*habitation* d'une *ville* (36b) permet de se livrer à la culture et de faire *venir* des fruits (37) dans des *champs* dûment ensemencés.

En 38-39 nous lisons la récurrence de *diminuer* au centre d'un chiasme couvrant 38b-39, avec aux extrêmes l'opposition entre ce *bétail* (qui ne diminue pas) et *contrainte, mal, affliction* (qui eux diminuent⁵¹). Dans chacun des deux volets 38a et 38b-39 se suivent action divine et actions d'autres, si bien que la structure d'ensemble paraît bien être un parallèle, lequel pourrait se symboliser, en reprenant les mêmes sigles que pour 35-37: x + y / X + Y (minuscules et majuscules pour tenir compte des proportions). La paire *abonder / diminuer* joue un rôle déterminant dans le rapport entre ces deux volets. Elle lie y (au terme du premier) et X (au début du second). Elle

⁴⁹ Notons en 36b la paire stéréotypée *kwn / yšb* (selon Avishur, Studies 649).

⁵⁰ *ʔrs / ʕyr* selon Avishur, Studies 278.

⁵¹ Les deux derniers termes constituant la paire stéréotypée *r^h / ygwn* (selon Avishur, Studies 647).

met aussi en rapport et opposition y et Y: eux *abondent* tandis que *diminuent* contrainte, mal et affliction.

Nous pouvons maintenant considérer l'ensemble 35-39. Il est bien claire que ce qui est réalisé en 35-37 (habitat et culture) permet ce qui arrive en 38-39 (multiplication et disparition de l'insécurité). Mais deux points plus précis permettent de saisir ce rapport. On lit en 37 et 38aβ les termes de la paire stéréotypée *fructifier / abonder*, deux réalités qui ici et là dépendent de l'intervention de YHWH. Au terme de 35-37 et de 38-39 on peut voir aussi s'opposer deux trios: semer + planter + fructifier en 37, contrainte + mal + affliction en 39. On notera encore que l'un et l'autre volet commence par une intervention de YHWH (35 et 38α) pour s'achever sur l'un de ses effets (37 et 39).

Avant de revenir à l'ensemble 33-41 considérons **l'articulation entre 33-34 et 35-39**. Disposons comme suit les indices de rapports entre eux:

33	<i>il met</i>	=	<i>il met</i>	35
	<i>les fleuves* en désert</i>	=	<i>le désert en... eaux*</i>	
	<i>les sorties d'eaux* en... assoiffé^u</i>		<i>la terre en sorties d'eaux*</i>	
			<i>habiter</i>	
34	<i>la terre</i>		<i>les affamés^u</i>	36
	<i>de fruit</i>		<i>habitation</i>	
	<i>mal des (gens) y habitant</i>		<i>du fruit / le mal</i>	37 / 39

Avant *désert* nous lisons *les fleuves* en 33, mais après *désert* nous lisons *eaux* en 35, et nous savons que *eaux / fleuves* constituent une paire stéréotypée. Nous connaissons déjà la paire stéréotypée *affamé / assoiffé* dont nous voyons d'ici à là les termes s'inverser avec *terre*, *assoiffé* étant précédé en 33 et *terre* étant suivie en 35 par *sorties d'eaux*. On voit ensuite s'inverser d'ici à là *fruit* et *habiter*, *habitant* étant précédé en 34 et *fruit* suivi en 37-39 par *mal*. Tous les rapports ainsi indiqués jouent sur des oppositions. A la transformation des fleuves en désert (33a) s'oppose celle du désert en nappe d'eaux (35a), à celle des sorties d'eaux en sol assoiffé celle de la terre sèche en sorties d'eaux, au fruit desséché (34a) le fruit au bon revenu (37b), celle du mal entraînant tous les châtements en mal qui diminue et s'affaiblit.

On ne voit pas de structure particulière en **40**, *les nobles* étant au milieu du dédain et de l'errance dont ils sont victimes. En **41** c'est l'humiliation qui se lit au milieu du pauvre relevé et des familles nombreuses comme petit bétail. Mais il y a, au niveau des contenus, entre 40 et 41 une opposition analogue à celle entre 33-34 et 35-39. Les nobles sont dédaignés et errant en 40 comme fleuves et eaux sont desséchés en 33-34. Le pauvre et les familles sont relevés et prospères en 41 comme désert et terre sèche deviennent fertiles en 35-39. On pourrait symboliser de parallèle en 33-41 par X + Y //

x + y, compte tenu des proportions des deux dernières unités par rapport aux deux premières.

Qu'en est-il en **42-43**? Nous y lisons:

42	(Qu')ils voient, les (hommes) droits ^c ,	et se réjouissent! Toute injustice a fermé sa bouche.
43a	Qui (est) sage ^c ? (Qu')il (re)garde cela!	
43b		(Qu')ils discernent les loyautés de YHWH.

Dans notre colonne de gauche nous voyons sans peine l'inversion entre *voient* + *droits* et *sage* + (*re*)*garde*, compte tenu que *droit* / *sage* constitue une paire stéréotypée⁵². Les correspondances sont beaucoup plus floues dans la colonne de droite, même si l'opposition est patente entre *injustice* et *loyautés de YHWH*. L'unité de l'ensemble ne fait pourtant pas de doute.

Pour saisir **une première structure d'ensemble du psaume** il nous faut maintenant étudier les rapports de 1 + 2-3 et 33-41 + 42-43 entre eux, puis avec 4-32⁵³. **De 1 à 42-43** nous trouvons les récurrences de *YHWH* et *loyauté* et voyons la répartition des termes de deux paires stéréotypées, soit *se réjouir* / *rendre grâce*⁵⁴ et *bon* / *droit*⁵⁵, correspondances qui se trouvent réparties régulièrement comme ceci:

1	Rendez grâce ^f à YHWH bon ^{y=} sa loyauté ^y	droits se réjouissent ^{f=} les loyautés ^y de YHWH	42 43
---	---	--	----------

Ajoutons qu'il existe aussi des paires stéréotypées *bonté* / *loyauté* (déjà rencontrée) et *bon* / *réjouissant*⁵⁶. Il y a donc une riche correspondance entre *l'action de grâce à YHWH pour sa bonté et sa loyauté et la réjouissance des hommes droits à cause des loyautés de YHWH*. Ces hommes *droits* possè-

⁵² *yšr* / *ḥkm* selon Avishur, Studies 685.

⁵³ Etant donné que nous avons réajusté la distinction des volets en 1-3 et mieux perçu la structure interne de 33-41, il nous faut ici reprendre totalement l'étude de la structure d'ensemble du psaume, en exploitant déjà de façon plus pertinente les indices relevés en Merveilles.

⁵⁴ *šmḥ* / *ydh* selon Avishur, Studies 236-237.

⁵⁵ *twb* / *yšr* selon Avishur, Studies 281.

⁵⁶ *twb* / *šmḥ* selon Avishur, Studies 281.534.

dent cette qualité qui les met en accord avec la *bonté* de YHWH. Leur *action de grâce* ne va pas sans une intense *réjouissance*, réjouissance qu'appelle la *bonté* même, laquelle se manifeste dans les *loyautés* de YHWH. **Entre 1 et 33-41** on ne peut guère que relever l'opposition entre *bon* et *mal*, antonymes qui constituent une paire stéréotypée⁵⁷: la *bonté* de YHWH ne peut que s'opposer au *mal* commis par les hommes (34) ou au *mal* affligeant les siens (39).

Nous ne voyons aucun indice de rapport entre 2-3 et 42-43, mais il en est quelques-uns **de 2-3 à 33-41**, et plus précisément à 33-34 (mise à l'épreuve: D) et 35-36 (bienfaits divins: B). Nous lisons *terre(s)* en 3a et 34a.35b, ainsi que en 3c et 33a les termes de la paire stéréotypée *mer / fleuves*⁵⁸. Joue aussi la répartition des termes de la paire stéréotypée *terre / ville* (déjà rencontrée) en 3a et 36b. En 2-3 YHWH rassemble les siens des *terres* lointaines et de la *mer*, en 33-34 + 35-39, après avoir mis les *fleuves* en désert et la *terre* de fruit en croûte saline, le voilà qui pour eux met la *terre* sèche en sorties d'eaux et les fait habiter dans une *ville*. En 2 le rassemblement libère de la dispersion, en 33-34 + 35-36 les transformations opérées rendent la vie possible à ceux qui ont été rassemblés. Nous voyons donc finalement que si 1 appelle 42-43 tandis que 2-3 appellent 33-41, les quatre volets de 4-32 se trouvent bellement inclus selon l'inversion de 1 + 2-3 appelant en ordre inverse 33-41 + 42-43.

Mais quels sont les rapports de 1 et 2-3 comme de 33-41 et 42-43 à l'ensemble des quatre volets de 4-32? Constatons d'abord que, **par rapport aux quatre volets de 4-32, 1-3** n'annoncent que l'action de grâce (A:1) et le récit des bienfaits divins (B: 2-3), même si quelques indices assurent quelques autres articulations. Si nous considérons A en 1, puis en 8, 15, 21-22 et 31-32 nous y constatons à chaque fois *rendre grâce à YHWH*, et sa *loyauté*, comme motif d'action de grâce. Mais par ailleurs en 1 (A) nous lisons aussi *bon* que nous retrouverons en 9 (B), tandis que son antonyme *mal* (avec lequel il forme une paire stéréotypée) se lit en 23-27 (D), en 1 nous lisons *rendre grâce* dont nous savons qu'il forme une paire stéréotypée avec *se réjouir* qui se lit en 28b-30 (B). Le nom de YHWH se lit en 4-32 non seulement en A, mais aussi comme destinataire du cri de détresse (C) en 6a, 13a, 19a, et 28a. Ainsi se trouvent assurées certains rapports de l'action de grâce initiale non seulement avec les quatre actions de grâce de 4-32, mais aussi avec B (en 4-9 et 23-32), C (dans les quatre volets), D (en 23-32).

Considérons maintenant B en 2-3 et 6b-7.9, 13b-14.16, 19b-20 et 28b-30. Aucune récurrence ne passe de 2-3 dans les quatre autres passages B de

⁵⁷ *twb / r^c* selon Avishur, Studies 93.122.281.

⁵⁸ *ym / nhrwt* selon Avishur, Studies 760, à l'index.

4-32. Mais nous lisons les termes de la paire stéréotypée *racheter / sauver*⁵⁹ en 2 (*bis*) d'une part et d'autre part en 13b et 19b, soit dans les deux volets centraux de 4-32. On relèvera aussi les termes de la paire stéréotypée *dire / parler* en 2a et 20a: ici les rachetés ont à témoigner du salut obtenu, là YHWH par sa parole guérit ceux qui en ont besoin. Mais par ailleurs il existe aussi quelques rapports entre 2-3 et 4-32 en dehors des passages de libération (B). On lit *adversaire* en 2b, puis dans chacune des évocations du cri de détresse (C) *l'adversité* (6a; 13a, 19a, 28a). On lit en 2-3 *dire* et *la mer* que nous retrouvons dans la quatrième présentation de la détresse (D) en 23-27. Eux ont à *dire* le rachat dont ils ont bénéficié, lui par son *dire* ébranle les eaux; ils sont ramenés de *la mer* lointaine, mais sur *la mer* YHWH les a aussi éprouvés⁶⁰. On lit encore *dire* en 2b et *décrire* en 22b (en A), deux termes d'une paire stéréotypée (déjà rencontrée); ils ont à *dire* le rachat opéré par YHWH et à *décrire* ses hauts faits.

Entre 4-32 et 33-43 la situation est un peu plus complexe. Pour leur part 42-43 font bien référence à l'action de grâce (A) non seulement en 1, comme nous l'avons vu plus haut, mais aussi, et du fait même des rapports entre 1 et les quatre actions de grâce en 4-32 (paire *se réjouir / rendre grâce*, récurrences de YHWH et *loyauté*), en 8, 15, 21-22, 31-32. La parenté entre 42-43 et l'action de grâce de 21-22 se trouve renforcée de par la répartition en 42a et 22b des termes de la paire stéréotypée (déjà rencontrée) *crier de joie / se réjouir*. Mais par ailleurs notons que 42-43 (A), à partir des récurrences de *voir* et de *sage(sse)* se réfèrent à la présentation de la détresse (D) de 23-27 dans le quatrième volet de 4-32: *ils ont vu* la terrible tempête et leur *sagesse* en fut engloutie; mais qu'*ils voient* les bienfaits accordés par YHWH, et, pour peu qu'ils soient des *sages*, ils se réjouiront. On peut noter aussi un rapport, moins manifeste, avec la présentation de la détresse (D) en 17-18, dans le troisième volet de 4-32, du fait de la paire stéréotypée *sage / fou*: *fous* à cause de leur transgression ils sont humiliés, mais une fois sauvés et leur *sagesse* retrouvée, ils se réjouiront. Enfin, en remontant à présent jusqu'au deuxième volet, deux indices marquent un rapport entre 42-43 et la présentation de la détresse (D) en 10-12, soit la répartition en 11b et 43b des termes de la paire stéréotypée *projet / discernement*⁶¹, puis en 12a et 43a des termes de la paire stéréotypée (déjà rencontrée) *sage / cœur*: dédaigner le *projet* du monté-haut, c'est n'avoir pas de *discer-*

⁵⁹ *gʷl / yšʿ* selon Avishur, Studies 635.

⁶⁰ Girard, Psaumes 136, considère bien certains des rapports que nous avons relevés entre 1-3 et 4-32, mais pas tous, et par ailleurs il ne prend pas soin, quand c'est possible, de les situer par rapport aux quatre temps (détresse, cri, salut, action de grâce).

⁶¹ *ʿšh / tbnh* selon Avishur, Studies 319.

nement, la première attitude amenant à perdre *cœur*, la seconde à être *sage*. Telle est l'alternative⁶².

Les rapports de 33-41 à 4-32 sont plus complexes⁶³. Nous avons vu qu'en 33-34 et 40 il est question de tribulations (D), mais pour qui? A quels épisodes et à quelles personnes font référence ces trois versets? A parcourir les commentaires on voit que certains penchent pour les ennemis d'Israël (l'Égypte ou Canaan lors de l'Exode en 33-34, Babylone lors de l'Exil en 40), d'autres pour le peuple élu ou la part rebelle dudit peuple ici et là. Au vrai, à ne considérer que 33-41, le texte laisse la possibilité de plusieurs hypothèses. Mais dans le contexte du psaume en son entier, et sans exclure les allusions aux ennemis d'Israël, nous verrions ces trois versets plutôt apparentés aux présentations de détresse au début de chacun des quatre volets de 4-32, passant en 33-41 directement de la détresse (D) au salut (B), sans cette transition du cri poussé vers YHWH dans chacun des quatre volets susdits (en 6a, 13a, 19a, 28a). Nous pouvons alors proposer un premier schéma sommaire, qu'il faudra ensuite préciser et justifier plus avant, d'une première structure d'ensemble de notre psaume:

			A (1)	B (2-3)
D (4-5)	C (6a)	B (6b-7)	A (8)	B (9)
D (10-12)	C (13a)	B (13b-14)	A (15)	B (16)
D (17-18)	C (19a)	B (19b-20)	A (21-22)	
D (23-27)	C (28a)	B (28b-30)	A (31-32)	

D (33-34)	B (35-39)			
D (40)	B (41)	A (42-43)		

⁶² Peut-être pourrait-on encore, à partir de la paire stéréotypée *ph / lb* (Avishur, *Studies* 765, à l'index) rapprocher 12a et 42b: ici le *cœur* des élus est éprouvé suite à leur rébellion, mais là l'injustice se voit une bonne fois fermer la *bouche*. De façon plus lâche on n'ose à peine faire jouer la paire stéréotypée *ph / npš* (Avishur, *Studies* 512.522): de 5b, 18a et 26b à 42b osera-t-on opposer la *gorge* des fidèles soumise à de rudes épreuves et la *bouche* de l'injustice fermée? Cependant de 9b à 42b le rapprochement est plus parlant: en 9 la gorge affamée est remplie de bonnes choses, mais à l'injustice est fermée la bouche.

⁶³ Girard ne les considère que de façon trop globale, laissant pour compte nombre de récurrences comme honnêtement il l'indique dans sa n.11, jugeant "peu significatives" plusieurs de ces récurrences comme *eaux*, *abonder*, *sortir*, *terre*, *voir*, *sage*, ce qui au total fait beaucoup de données non prises en considération, et dont certaines semblent bien plus significatives qu'il ne l'avance.

Nous avons montré plus haut la riche inclusion des quatre volets de 4-32 par 1-3 et 33-43. Considérons l'ensemble selon les colonnes. Celle de C (cri de détresse) présente un strict refrain, la même formule étant employée quatre fois. Elle ne joue d'ailleurs pas dans les rapports entre 4-32 et les extrêmes puisque ces derniers ignorent tout cri de détresse. Mais par six fois jouent un rapport entre D (détresse) et B (bienfaits de YHWH), quatre en 4-32, deux en 33-43. N'oublions pas les reprises de B en 9 et 16 dans les deux premiers volets de 4-32, ni cette unité B de 2-3 qui n'est précédée d'aucune présentation de la détresse antérieure. Mais commençons par comparer les quatre premiers de ces rapports en 4-32 avec chacun des deux derniers (33-39 et 40-41).

De 4-5.6b-7.9 à 33-39 nous lisons (en mettant les récurrences en *ITALIQUES* quand elles jouent entre passages de même type, en *ITALIQUES* quand elles passent d'un type à l'autre, les paires de mots stéréotypées en *CAPITALES* quand elles jouent entre passages du même type, en *CAPITALES* quand elles jouent sur deux passages de type différent):

4a	Ils erraient dans le <i>DESERT</i> ¹ , [...]
	;
4b	un chemin de <i>VILLE</i> ⁰ <i>D'HABITATION</i> , ils n('en) trouvaient pas.
5	<i>AFFAMES</i> ⁰ , même <i>ASSOIFFES</i> ⁰ , [...] [6a : C]
6b	De leurs détresses il les <i>DELIVRE</i> ⁵ ,
7	[...] pour <i>ALLER</i> ⁷ vers une <i>VILLE</i> ⁰ <i>D'HABITATION</i> . [8: A]
9	[...] la gorge <i>AFFAMEE</i> ⁰ , il (l')a remplie de <i>BON</i> (nes choses) ^a .

33a	Il met les fleuves en <i>DESERT</i> ¹ .
33b	les <i>SORTIES</i> ^{5c} d'eaux ^g en (sol) <i>ASSOIFFE</i> ⁰ .
34a	la <i>TERRE</i> ¹⁰ de fruit en (croûte) saline,
34b	(à cause) du <i>MAL</i> ^a des (gens) y <i>HABITANT</i> .
35a	Il met le <i>DESERT</i> ¹ en nappe d'eaux ^g ,
35b	la <i>terre</i> ¹ sèche en <i>sorties</i> ^{5c} d'eaux ^g .
36a	Il fait <i>habiter</i> là les <i>AFFAMES</i> ⁰ ,
36b	ils établissent une <i>VILLE</i> ⁰ <i>D'HABITATION</i> .
37	ils ensemencent les champs [...]
38	Il les bénit [...] des (re)venus.
39a	(Seuls) diminuent et s'affaissent.
39b	la contrainte, le <i>MAL</i> ^a et l'affliction.

De 4-5 à 33-34 nous retrouvons *DESERT*, *ASSOIFFE*, *HABITER* et y voyons répartis les termes des paires stéréotypées (déjà rencontrées): *terre / désert*, *terre / ville*, *affamé / assoiffé*. Le désert est ici et là un lieu redoutable, d'errance et de sécheresse, où l'on souffre de la soif, sans lieu où on puisse habiter, sans terre fertile ou ville d'habitation. De 6b-7.9 à 35-39 nous retrouvons *VILLE D'HABITATION*, *AFFAME* et y voyons répartis les termes des paires stéréotypées (déjà rencontrées): *délivrer / sortir*, *sortir / aller*, *bon / mal*. De même

qu'ici il *délivre* les *affamés* pour les faire *aller vers une ville d'habitation* et les combler de *bonnes choses*, de même là il fait *sortir* les eaux pour que les *affamés* puissent habiter *une ville d'habitation* tandis que diminuent *mal* et affliction. Ainsi les enchaînements entre détresse (D) et libération (B) sont-ils bien apparentés de 4-9 à 33-39.

Mais on peut même de 4-9 à 33-39 étudier les rapports entre détresse (D) et libération (B) d'ici à là. Comparons d'abord la détresse (D) en 4-5 et la libération (B) en 35-39. Nous y lisons **désert, ville d'habitation, affamés**, ainsi que, répartis ici et là, les termes des paires stéréotypées *champ / désert, affamé / assoiffé, terre / ville*, indices d'autant d'oppositions entre le *désert* redoutable et le *désert* rendu fertile, la *ville d'habitation* introuvable et la *ville d'habitation* enfin établie, la *faim* qui tenaille et la *faim* apaisée, la *soif* menaçante et la *faim* comblée, le *ville* introuvable et la *terre* gorgée d'eaux. Si nous comparons ensuite la libération (B) de 6b-7.9 et la détresse (D) présentée en 33-34, nous ne trouvons d'ici à là que la récurrence de **habiter**, mais voyons aussi répartis les termes des paires stéréotypées *délivrer / sortir, sortir / aller, terre / ville, affamé / assoiffé, bon / mal*, indices ici encore d'autant d'oppositions entre la *délivrance* accordée pour *aller vers une ville d'habitation* et remplir de *bonnes choses* la gorge *affamée* d'une part, et d'autre part les *sorties* d'eaux réduites en sol *assoiffé* et la *terre* fertile en croûte saline à cause du *mal* commis par ses *habitants*.

La comparaison sera forcément plus brève **entre 4-9 et 39-40**. De 4-5 (D) à 40 (D) on trouve quand même deux récurrences: *errer* et *chemin*, l'errance suivant ici un *chemin* qui n'aboutit pas, tandis que là il n'y a même plus de *chemin*. De 6b-7.9 (B) à 41 (B) il n'y a aucune récurrence ni termes de paire stéréotypée, pas plus que de 4-5 (D) à 41.(B). Mais de 6b-7.9 (B) à 40 (D) nous retrouvons la récurrence de *chemin*: un chemin qui aboutit magnifiquement en 7a, mais qui n'existe même pas en 40b.

Poursuivons **avec le deuxième volet 10-16** de 4-32. En 10-12 (D) et 33-34 (D) nous ne lisons que la récurrence de *habitant*: ceux qui sont ainsi désignés sont en 10a menacés et en 34b cause de malheur. En 13b-14.16 (B) et 35-39 (B) nous lisons *sortir* et les termes de la paire stéréotypée *portail / ville*⁶⁴: ici il les fait *sortir* de la ténèbre et là il fait *sortir* l'eau sur la terre sèche, il brise les *portails* de bronze de l'ennemi, là il fait accéder à une *ville d'habitation*. De 10-12 (D) à 35-39 (B) nous ne trouvons, fragile indice au vu des contextes respectifs, que la répartition en 11b et 37b des termes de la paire stéréotypée *monter / venir*⁶⁵: à dédaigner le projet du *monté-haut* il ne faut pas espérer voir *venir* quelque fruit (?). En 13b-14.16 (B) et 33-34

⁶⁴ *šr / ʕr* selon Avishur, Studies 59.

⁶⁵ *ʕh / bw*² selon Avishur, Studies 653.

(D) nous lisons encore *sortir*: en 14a il les fait *sortir* de la ténèbre, mais en 33b les *sorties* d'eaux sont taries. Nous ne repérons aucun indice de rapports entre 10-12 (D) et 40 (D)⁶⁶ ou entre 13b-14.16 (B) et 41 (B), ni même entre 13b-14.16 (B) et 40 (D). Mais en 10-12 (D) et 41 (B) nous lisons *humiliation*: en 10b ils sont enchaînés par *l'humiliation*, mais en 41a il relève le pauvre de *l'humiliation*.

Considérons les rapports **entre le troisième volet 17-22 et 33-39 + 40-41**. Nous ne voyons aucun indice d'un rapport ni entre 17-18 (D) et 33-34 (D), ni entre 19-20 (B) et 35-39 (B), pas plus d'ailleurs qu'entre 17-18 (D) et 35-39 (B) ou entre 19-20 (B) et 33-34 (B). De 17-18 (D) à 40 (D) revient *chemin*: l'errance sur le *chemin* est en 17a d'ordre moral, en 40b plus globale. On ne voit pas d'indice d'un rapport entre 19-20 (B) et 41 (B), pas plus qu'entre 19-20 (B) et 40 (D). Mais de 17-18 (D) à 41 (B) revient *humiliation*: en 17b ils sont *humiliés* à cause de leurs fautes, mais en 41a il relève le pauvre de *l'humiliation*.

Considérons maintenant les rapports **entre le quatrième volet 23-32 et 33-39 + 40-41**. En 23-27 (D) et 33-34 (D) nous lisons la récurrence de *eaux*, lesquelles se montrent on ne peut plus majestueuses et menaçantes en 23-27, alors que leur disparition en 33 n'entraîne que désolation. En 23-27 on se souvient de la paire stéréotypée *eaux / abîme* et en 33-34 de celle de *eaux / fleuves*. En 28-30 (B) et 35-39 (B) nous voyons la récurrence de *sortir*, deux *sorties* heureuses, celle hors des détresses en 28a, celle des eaux sur la terre desséchée en 35b. En 23-27 (D) et 35-39 (B) nous lisons les récurrences de *abonder* et *faire* et de nouveau celle de *eaux*, mais aussi les termes de la paire *monter / venir*: ce sont les eaux redoutables qui *abondent* selon 23, mais le peuple lui-même selon 38. En 24 ce sont choses terribles que celles que *fait* YHWH, mais en 37 c'est une bénédiction que ce fruit qu'ils *font* par leur travail. Les *eaux* sont agitées et effrayantes en 23ss, mais ce sont *eaux* prometteuses de fertilité que celles de 35. C'est dans la peur qu'ils *montent* vers les cieux selon 26a, mais ce qui *vient* de fruit selon 37 assure le bonheur. En 28b-30 (B) et 33-34 (D) nous retrouvons *sortir* avec un jeu d'opposition: *sortir* des détresses, c'est un bonheur, mais non voir les *sorties* d'eaux transformées en sol assoiffé. Nous ne voyons pas de rapport (autre que de contenu) entre 23-27 (D) et 40 (D) ou entre 28b-30 (B) et 41 (B), pas plus qu'entre 28b-30 (B) et 40 (D), mais de 23-27 (D) à 41 (B), aux extrêmes des deux ensembles ici considérés, nous voyons s'opposer, introduites ici et là par *comme*, les comparaisons de l'ivrogne en 27a pour évoquer le grave

⁶⁶ Nous l'avons signalé en présentant la traduction: *dédaigné* en 11b et *dédain* en 40a ne sont pas de même racine, même si le sens est bien convergent.

déséquilibre éprouvé et celle du petit bétail en 41b pour évoquer la prospérité des familles.

On voit donc que de ces quatre volets les premier et quatrième sont en rapport plus étroit avec 33-41 que les deuxième et troisième, même s'il existe bien quelque rapport entre ces derniers et 33-41. On dira donc que 4-9 et 23-32 convergent en 33-41.

Mais, sans plus donner la priorité à la répartition en D, B, C, A, sur la structure de l'ensemble ainsi perçue nous pouvons encore découvrir certains rapports symétriquement ordonnés. Présentons-les dès l'abord dans un tableau qu'il nous suffira ensuite de commenter:

1	bon [—]			
2-3	↕	RACHETÉS ^K (bis)		disent / mer
---		↑		
4-9	bonnes [—]			errer / désert
10-16		SAUVE ^K	HUMILIATION	
17-22		SAUVE ^K	HUMILIÉS	
23-32	se réjouissent [—] / vu / sagesse		↓	mer / a dit
---	↕			
33-41			HUMILIATION	errer / désert
42-43	se réjouissent [—] / voient / sage			

Il ne sera pas nécessaire ici de commenter les rapports sur lesquels pointent les indices retenus puisque cela a déjà été fait. On se souvient de la paire stéréotypée *bon / se réjouir*. Ici nous voyons que ses termes assurent un rapport entre 1 et le premier volet de 4-32 (1a et 9b) comme, symétriquement entre le dernier volet de 4-32 et 42-43 (30a et 42a). De 23-32 à 42-43 on peut y joindre les récurrences de *voir* et *sage(sse)* (24a.27b et 42a.43a). On se souvient de la paire stéréotypée *racheter / sauver*. Elle assure ici un rapport entre 2-3 et les deux volets centraux de 4-32 (2ab et 13b + 19b). Mais inversement et symétriquement la récurrence de *humilier / humiliation* assure un rapport entre les deux volets centraux de 4-32 et 33-41 (10b + 17b et 41a). On relèvera enfin *dire* et *mer* en 2-3 comme en 23-32 (2a.3c et 23a.25a), puis *errer*, *désert* et encore bien d'autres récurrences étudiées ci-dessus entre 4-9 et 33-41, si bien que la transition de 1-3 (2-3) au premier volet de 4-32 se fait de façon comparable à celle du dernier volet de 4-32 à 33-43 (33-41).

Il nous reste à découvrir **une autre structure d'ensemble pour 1 + 2-43**. Sans nous soucier de leur position dans chacun des volets, récapitulons les indices dans le tableau suivant:

[2-3]				[TERRES]
4-9	chemin ... bonnes*	<i>habitation</i>		gorge = <i>gorge</i> ^{ph} / [DROIT]
10-16	dires ¹ ... monté(-haut)	<i>habitant</i>	humiliation	<i>cœur</i> ^{ph} + <i>sortir</i>
17-22	chemin ... sa parole ¹		humiliés	gorge
23-32	a dit ¹ ... ils montent	<i>habitation</i>		gorge = <i>gorge</i> ^{ph} + <i>sortir</i>
33-41	chemin ... mal*	<i>habitation</i>	humiliation	[TERRE]/ <i>sorties</i>
42-43				[DROITS]

Dans la moitié gauche de notre tableau nous avons disposé les indices montrant une disposition concentrique autour de 17-22 en 4-41. On lit en 4-9 et 33-41 les antonymes, formant une paire stéréotypée, *bon* (9) et *mal* (34.39), puis, en allant vers le centre, *monté(-haut)* et *ils montent*, mais au centre 17-22 *chemin* (17) comme aux extrêmes 4-9 (4.7) et 33-41 (40), ainsi que *paroles* qui constituent une paire stéréotypée avec *dire(s)* que nous lisons autour du centre en 10-16 (11) et 23-32 (25). Quant à *habitation / habiter* il se lit dans les quatre parties entourant le centre (respectivement en 4.7, 10, 32, 34.36). Dans la moitié droite de notre tableau repérons les répartitions régulières de certains mots ou termes de paire stéréotypée. Ainsi **humiliés** au centre (en 17) appelle **humiliation** dans la partie qui précède immédiatement (en 10) et dans la dernière (en 41), mais **gorge** au centre (18) appelle le même terme dans la partie qui suit immédiatement (en 26) et dans la première (en 5.9). Dans les deux premières et les deux dernières parties nous lisons respectivement **gorge et cœur** (ce dernier en 12), paire stéréotypée, et **sortir / sorties** (en 28 et 33.35), mais nous retrouvons **gorge** dans l'avant-dernière partie, et **sortir** dans la deuxième (en 14). Enfin, en élargissant notre enquête à 2-3 et 42-43, nous lisons en parallèle de 2-3 + 4-9 à 33-41 + 42-43: TERRE (3 et 34.35) + DROIT (7 et 42). Les terres sont celles de la dispersion en 3, la terre rendue fertile en 35 est signe de la bénédiction, le chemin est *droit* en 7 sans doute de par son tracé, mais cela n'exclut pas un sens moral, lequel est le sens le plus immédiat en 42. Il reste à remarquer que 1 est loin d'être exclu de l'ensemble ainsi entendu. Nous connaissons en effet son rapport avec chacune des parties de la symétrie présentée ci-dessus. Il apparaît alors comme une annonce de l'action de grâce pour la loyauté de YHWH à laquelle aboutit presque toutes les parties (en 8, 15, 21-22, 31-32 et 42-43). Il n'est que le rapport à 33-41 qui s'établit autrement, soit à partir des antonymes *bon* et *mal*: YHWH est bon (1), à preuve cette libération du mal qu'il accorde aux siens (39 et 34). Assez formellement on pourrait noter que la conjonction *car* se lit en 1 comme en 4-9 et 10-16 (9 et 11.16), soit les deux premières parties dans la symétrie de 4-41, tandis que *bon* en 1 appelle *mal* en 23-32 et 33-41 (26 et 24.39), soit les deux dernières parties dans la symétrie de 4-41. Ainsi cette manière de percevoir la structure ordonnée autour de 17-22 est-elle bien justifiée.

Ainsi donc l'originalité de 33-41 par rapport aux quatre volets de 4-32 fait que nous pouvons percevoir cet ensemble soit comme répondant avec 42-43 à 1-3 autour des quatre volets de 4-32, soit constituant lui-même volet dans l'ensemble concentrique de 4-41 autour de 17-22. Cela laisse ouverte la recherche sur l'histoire de la composition de ce texte. Pour notre part nous nous sommes placé au point de vue du rédacteur final et de la structure de ce psaume tel que nous l'avons présentement sous les yeux.

Résumé

L'auteur de la présente étude part d'un accord assez large avec Marc Girard sur la structure d'ensemble du Ps 107. Les quatre parties 1-3, 4-32, 33-41 et 42-43 seraient agencées entre elles selon un chiasme pour Girard, selon un chiasme et un parallèle superposés selon l'auteur susdit. Mais, en affinant l'étude de chaque partie, il est amené à une nouvelle perception de la structure d'ensemble, en distinguant soit 1-3, 4-32 et 33-43 entre lesquels jouent, de manière ordonnée, soit [après 1] 2-3, 4-9, 10-16, 17-22, 23-32, 33-41, 42-43, dont les rapports donnent à l'ensemble une structure complexe et riche de sens. L'originalité de 33-41 par rapport à 4-32 fait qu'ils répondent avec 42-43 à 1-3, cela autour de 4-32, ou encore qu'ils constituent eux-mêmes un volet dans l'ensemble concentrique de 4-41 autour de 17-22.

Summary

This study largely agrees with Marc Girard's analysis of the overall structure of Ps 107. According to Girard the four parts 1-3, 4-32, 33-41, and 42-43 are arranged chiasmically; to the present author it appears that in addition a parallelizing structure overlies this. Thus, a closer study of each part leads to a new perception of the overall structure. You may either differentiate the units 1-3, 4-32, and 33-43 (there is a playful interaction among these), or [after 1] 2-3, 4-9, 10-16, 17-22, 23-32, 33-41, 42-43 (the correlations among the latter passages effect a complex and significant structure of the whole). The particular character of 33-41 in relation to 4-32 shows an analogy between 42-43 and 1-3, forming a frame which includes 4-32, or a concentric structure with 4-41 embracing 17-22.

Zusammenfassung

Die vorliegende Analyse stimmt bezüglich der Gesamtstruktur des Psalms 107 weitgehend mit der von Marc Girard überein. Die vier Teile sind nach Girard chiasmatisch angeordnet, entsprechend der vorliegenden Analyse findet sich zusätzlich darüberliegend eine parallele Struktur. Denn eine verfeinerte Untersuchung jedes einzelnen Teiles ergibt eine neue Einschätzung der Gesamtstruktur: zu unterscheiden sind entweder 1-3, 4-32 und 33-43 – zwischen diesen Einheiten gibt es ein Spiel ver-

schiedener Bezüge – oder [nach 1] 2-3, 4-9, 10-16, 17-22, 23-32, 33-41, 42-43, wobei die zwischen diesen Abschnitten gegebenen Zusammenhänge dem Ganzen auch eine komplexe sinnreiche Struktur geben. Die Eigenart von 33-41 im Bezug auf 4-32 ergibt eine analoge Entsprechung zwischen 42-43 und 1-3 als Rahmen um 4-32 und/ oder als konzentrische Struktur von 4-41 um 17-22.

Bibliographie

- Alden, R.L., Chiasmatic Psalms (III) A Study in the Mechanics of Semitic Poetry in Psalms 101-150, in: JETS 21 (1978) 199-210.
- Auffret, P., Merveilles à nos yeux - Etude structurelle de vingt psaumes, dont celui de 1Ch 16, 8-36 (BZAW 235), Berlin / New York 1995; cf., "Chapitre VII: Ses merveilles pour les fils d'Adam - Etude structurelle du Psaume 107", 105-129.
- Avishur, Y., Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures (AOAT 210), Neukirchen-Vluyn 1984.
- Girard, M., Les Psaumes redécouverts - De la structure au sens, III: 101-150, Montréal 1994, 126-140.
- Mejia, Jorge, Some observations on Psalm 107: BTB 5 (1975) 56-66.

Prof. Dr. M. Pierre Auffret
9, Boulevard Voltaire
21000 Dijon – France